

Уважаемые авторы и читатели сайта "Poezia.ru"!

Рубрика "Наследники Лозинского" объявляет очередной, 17-й конкурс стихотворного перевода.



Правила проведения конкурса:

1. Общие положения

1.1. В конкурсе могут принять участие авторы сайта "Poezia.ru", а также все желающие, приславшие свои варианты переводов на электронный адрес (E-mail) координатора конкурса с указанием ФИО, места проживания и реального электронного адреса (E-mail) для связи. Иные данные указываются по желанию конкурсанта.

1.2. Количество участников конкурса не ограничивается.

1.3. Конкурс считается состоявшимся, если на него представлены не менее 11-ти переводов и оценки от не менее половины участников-судей.

1.4. В течение трех месяцев участники конкурса направляют редактору свои конкурсные переводы - один или несколько предварительных вариантов.

В назначенный день редактор публикует одновременно переводы всех участников конкурса (от каждого участника - последний присланный им вариант). По желанию участника (если под присланным переводом стоит фраза "Прошу опубликовать сразу по получении") его перевод может быть опубликован на сайте ранее указанной даты, однако в этом случае позднейшие претензии по поводу плагиата не принимаются.

1.5. Для обсуждения конкурсных переводов на сайте назначается 2-месячный срок, в ходе которого авторами могут вноситься в перевод любые поправки и изменения, однако в конкурсе будет участвовать только окончательный вариант - последний по времени опубликования. Конкурсанты, не являющиеся авторами сайта, но желающие принять участие в обсуждении, высылают свои комментарии на указанный электронный адрес редактора для их опубликования. Зарегистрированным авторам сайта предоставляется возможность при желании публиковать свои переводы под псевдонимом, а в обсуждении участвовать под собственным именем. Публикация под псевдонимом перевода и его версий производится путем направления соответствующего текста на электронный адрес координатора с указанием псевдонима и

реального имени зарегистрированного автора".

1.6. Автор, представивший свой перевод на конкурс, не вправе в дальнейшем отказаться от участия в нём.

1.7. Сроки проведения конкурса ограничены и оговариваются специально при объявлении нового конкурса. В отдельных случаях сроки проведения конкурса могут быть продлены решением редактора рубрики "Наследники Лозинского".

1.8. Переводы от участников, не являющихся авторами "Poezia.ru", принимаются на конкурс при условии их должного оформления в электронном письме: перевод должны предварять ФИО переводчика, город, страна (всё - ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ); после перевода должна стоять дата его ОТПРАВКИ ПО МЭЙЛУ. Перевод необходимо размещать в ТЕЛЕ ПИСЬМА, а не в Приложении, поскольку приложения могут не открываться. Все вышесказанное касается и возможных КОММЕНТАРИЕВ участников; перед комментарием, помимо данных автора комментария, необходимо указать - к чьему тексту за какое число он написан.

2. Судейство

2.1. Участник конкурса одновременно является одним из его судей.

2.2. Каждый из конкурсантов оценивает 10 (не более и не менее) лучших, по его мнению, конкурсных переводов (кроме собственного).

2.3. Участник имеет право отказаться участвовать в судействе, однако в этом случае он выбывает из конкурса (то есть, его результат публикуется, но место не присуждается и приз не вручается).

2.4. Оценка конкурсных работ производится по балльной системе от 1 до 10 баллов с шагом в 0,5 балла. Приветствуются обоснования выставленных баллов и комментарии к оцениваемым работам. Оценки конкурсных переводов каждым из участников конкурса передаются по электронному адресу редактору рубрики для окончательного расчёта.

3. Результаты конкурса и его победители

3.1. Результаты конкурса, а также баллы, обоснования и комментарии участников конкурса публикуются в рубрике "Наследники Лозинского" в разделе "Конкурсы".

3.2. Победителем конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов. В случае равенства баллов у двух или более участников конкурса победителем объявляется участник, получивший наибольшее количество высших оценок (10). В случае равенства и этого показателя - получивший наибольшее количество следующих за высшей оценок (9,5) и т.д.

3.3. В случае обнаружения арифметической ошибки при подсчёте баллов результаты конкурса могут быть пересмотрены. Других случаев пересмотра результатов конкурса не предусматривается.

3.4. О результатах конкурса сообщается на главной странице сайта "Poezia.ru".

3.5. Участник конкурса, занявший 1-е место, но не являющийся автором сайта "Poezia.ru", получает право бесплатной регистрации на сайте.

3.6. Участник конкурса, занявший 1-е место, награждается премией в размере 3000 р.; участники, занявшие 2-е и 3-е места, награждаются премиями в размере 2000 р. и 1000 р. , соответственно.

4. Прочие условия

4.1. Все возникающие в ходе конкурса споры решаются в рамках правил, установленных на сайте "Poezia.ru".

4.2. При некорректном поведении участника конкурса он может быть без персонального предупреждения отключён от обсуждения и отстранён от судейства решением редактора рубрики "Наследники Лозинского".

4.3. Данное Положение действует с 20 июня 2013 года. В случае принятия нового Положения предыдущее Положение о конкурсах переводов автоматически утрачивает силу.

4.4. Изменения и дополнения к данному Положению могут вноситься только после окончания очередного конкурса переводов за исключением случаев форс-мажора и реорганизации сайта Poezia.ru

17-й конкурс переводов объявляется открытым с 1 апреля 2015 года.

Переводы на Конкурс принимаются до 1 июля 2015 года включительно.

Обсуждение переводов на сайте проводится со 2 июля 2015

года по 2 сентября 2015 года включительно.
Судейство переводов участниками проводится с
3 сентября по 3 октября 2015 года включительно.
Итоги конкурса будут объявлены на сайте 3 декабря 2015 года.

Координатор конкурса производит премодерацию и не допускает на конкурс флуд, оскорбительные комментарии и реплики, а также произведения относящиеся не к жанру перевода, а к жанру пародии, скетча и т.п.

Координатор и e-mail для связи:
Никита Винокуров - ovsu59@yandex.ru

Конкурс переводов английской поэзии:

РУПЕРТ БРУК (1887 – 1915)

RUPERT BROOKE

The Soldier

**If I should die, think only this of me:
That there's some corner of a foreign field
That is forever England. There shall be
In that rich earth a richer dust concealed;
A dust whom England bore, shaped, made aware,
Gave, once, her flowers to love, her ways to roam,
A body of England's, breathing English air,
Washed by the rivers, blest by the suns of home.**

**And think, this heart, all evil shed away,
A pulse in the eternal mind, no less
Gives somewhere back the thoughts by England given;
Her sights and sounds; dreams happy as her day;
And laughter, learnt of friends; and gentleness,
In hearts at peace, under an English heaven.**